

принципами соответствия заголовка содержанию кинокартины. Поэтому вполне справедливо встал вопрос об оправданности замены или так называемых трансформациях названий кинофильмов. Чтобы ответить на этот вопрос, было проведено несложное анкетирование.

В ходе анкетирования участникам было предложено два варианта перевода названия одного и того же фильма: дословный перевод и название, под которым фильм выходит в прокат в нашей стране. Выбор фильмов осуществлялся с точки зрения возможности дословного перевода, при отсутствии непереводаемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием.

В анкетировании приняло участие 20 человек, 12 из которых в возрасте 14–18 лет, 5 в возрасте 18–30 лет и 3 в возрасте 40–50. Участникам предъявлялись названия десяти довольно новых кинолент, представляющих различные жанры, такие как комедия, мелодрама, ужас и боевик. Так, в частности, было предложено выбрать между: «Беги всю ночь» или «Ночной беглец», «Случайная любовь» или «Любовная загвоздка», «Чемпионат» или «Марио Лопез: докфильм о боксе», «Луноходы» или «Лунная афера», «Любовники» или «Вне времени», «Теория всего» или «Вселенная Стивена Хокинга», «Дом – милый ад» или «Север ада», «Незаконченная работёнка» или «Между делом», «Запчасти» или «Жизнь робота», «Свадебный угонщик» или «Шофёр напрокат».

По итогам анкетирования было выявлено, что трансформированное название вызвало больший интерес, нежели дословный перевод в соотношении 61% к 39%. Таким образом, можно сделать вывод, что в большинстве случаев трансформация названий иностранных фильмов оправдывает себя с коммерческой точки зрения, делая их более интересными, привлекательными и интригующими для русскоговорящих зрителей.

К. Г. Кузнецова

*Науч. рук. Е. В. Сажина,
канд. филол. наук, доцент*

АННОТАЦИЯ КАК СТРУКТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЖАНРА «ЭКСПЕРИМЕНТ» АНГЛОЯЗЫЧНОГО МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Непрерывная эволюция СМИ как одного из важнейших институтов стремительно развивающегося общества порождает совокупность новых жанров медийного дискурса, одним из ярких представителей которого является жанр «эксперимент». Обладая возможностью проверки, демонстрации и исследования предполагаемых, но скрытых взаимосвязей и явлений путем создания экспериментатором нетривиальной ситуации [1, с. 207–208], данный медийный жанр позволяет максимально раскрыть наиболее актуальные и интересные для общественности вопросы в уникальной форме, что обуславливается присущими ему эффектами новизны и неожиданности повествования, а также определенной структурой, важным компонентом которой является аннотация.

Располагаясь вслед за заглавием, аннотация выполняет такие функции как формирование представления аудитории о будущих действиях экспериментатора и предоставление необходимых фоновых сведений о предмете эксперимента. На основе изученных материалов публикаций официальных сайтов англоязычной прессы – The Guardian, The Daily Mail, Times Higher Education, The Independent – излагаемую в аннотации информацию можно разделить на следующие группы: цели и задачи данного эксперимента, вопросы, поднятые проведенным исследованием; общая информация о предмете эксперимента; краткое описание хода эксперимента, изложение действий, предпринятых экспериментатором и испытуемыми; личный опыт экспериментатора относительно предмета эксперимента; наиболее значимые результаты эксперимента.

Данные информационные единицы сравнительно небольшие по объему (в среднем 2–5 предложений), они употребляются либо опускаются, а также свободно комбинируются в каждом конкретном случае.

Таким образом, аннотация представляет собой значимый структурный компонент жанра «эксперимент» в англоязычном медийном дискурсе и вносит свой вклад в повышение уровня перспективности представленного жанра.

Литература

1 Тертычный, А. А. Жанры периодической печати: учеб. пособие / А. А. Тертычный. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2011. – 320 с.

А. А. Леванова

Науч. рук. Г. Н. Игнатюк,

ст. преподаватель

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

Устойчивые сочетания типа *make up, find out, give in* широко распространены в современном английском языке. Они высоко продуктивны и занимают важное место в лексико-фразеологическом фонде английского языка. Такие сочетания получили название «фразовые глаголы» и трактуются как «устойчивые сочетания глагола и наречия или глагола и предлога (или глагола с наречием и предлогом одновременно), образующие идиоматическое выражение, значение которого отличается от дословного перевода составляющих его частей» [1, с. 3]. Наибольшее распространение они получили в нейтрально-неформальном английском, особенно в устном американском.

От фразовых глаголов, как и от обычных, регулярно образуются существительные и прилагательные: *to take off – a take-off; to get away – a getaway (to make a getaway, a getaway car)*. Фразовые существительные (*phrasal nouns*) и прилагательные (*phrasal adjectives*) широко используются в публицистическом стиле и повседневном общении: “*Stowaway Found On Plane*” (*stowaway* – ‘person hiding in order to travel’); *Stand-Off In Trade Talks* (*stand-off* – ‘failure to reach agreement’).

Фразовые существительные образуются от глаголов двумя основными способами: 1) глагол + предлог: - *That’s the second **break-in** this year!* 2) предлог + глагол: - *I knew from the **outset** that there will be problems* (*outset* – ‘beginning’). Фразовые глаголы участвуют также в образовании трехсложных существительных и устойчивых словосочетаний: *But she took a closer look at Duncan’s haggard face and realized that he needed a **pick-me-up*** (‘a thing that makes one feel more energetic or cheerful’).

Сегодняшний английский невозможно представить без фразовых глаголов, оживляющих речь и делающих ее более образной и эмоциональной. Хотя основная сфера употребления фразовых глаголов – разговорная речь, они в большом количестве проникают во все другие функциональные стили как непосредственно, так и в составе производных от них слов. Таким образом, образование фразовых существительных и прилагательных становится еще одной специфической чертой современного английского языка.

Литература

1 Митрошкина, Т. В. Английские фразовые глаголы: учебный справочник / Т. В. Митрошкина. – М.: ТетраСистемс, 2011. – 96 с.